

22è Diumenge després de Pentecosta

Preludi musical

Benvinguda i pregària

Himne: *Senyor, hem arribat a la teva llar*

Música: Odette Vereruyse; Traducció: Judit Pallàs

Crida a la lloança: Salm 99

Himne: *La lloança aquí bon Déu* (8 CG)

Música: P. Ritter; Lletra: Antoni Almudèvar

Lectures bíbliques:

Èxode 33, 12-23 i 1 Tessalonicencs 1, 1-10

Himne: *¡Mi espíritu en tus manos!* (282 HC) (estrofes **1, 2 i 6**)

Música: Samuel Sebastian Wesley; Lletra: Vicente Medina

Proclamació de la Paraula:

Mateu 22, 15-22

Pregària per la il·luminació

Interludi Musical

Sant Sopar

Resposta a la Paraula

Himne: *Saps el meu nom*

Música: T. Walker; Lletra: Judit Pallàs

Vida comunitària: Ofrenes (Interludi) Anuncis

Himne: *Amb la bondat hom venç el mal*

Música: Desmond Tutu; Trad: Judit Pallàs

Benedicció

Postludi

Litúrgia i Proclamació de la Paraula: Marta López Ballalta

Música: Grup Pizzicato

Lectures: Esther Raduà

Diaques: Joan Salvador i Marta Huch

Sant Sopar: Esther Rió

Butlletí: Daniel Paül

Responsables retransmissió: Jordi Pérez, Anna Guinot, Àlícia Pallàs

Església Protestant de Barcelona – Centre

Carrer dels Tallers, 26 – 08001 Barcelona – Tel. 680 87 32 62

Correu electrònic: info@esglesiatallers.org – **web:** www.esglesiatallers.org

Compte bancari: Triodos Bank IBAN: ES42 1491 0001 2820 2713 0323



EL BUTLLETÍ

Església Protestant de Barcelona - Centre

Nº 1898 del 22 d'octubre de 2023

Vanitat de vanitats, tot és vanitat!

El primer instint quan hi ha un desastre és preguntar-se per què? El perquè del mal, el perquè de l'absurd. Certament, aquestes preguntes no han de ser ignorades. No obstant això, de vegades ens trobem davant de situacions en què el perquè queda sense resposta, com un signe d'interrogació que ens persegueix i ens impedeix avançar. Hi ha un llibre a la Bíblia que desafia aquest atzucac, que mai nega la realitat, sinó que l'enfronta. Aquest petit llibre és Cohèlet o l'Eclesiastès, segons les traduccions. Un llibret sorprenent, amb una lucidesa abrasadora. A partir del segon vers, la dificultat de la traducció ens enfronta a la qüestió de l'absurd. Perquè la famosa "vanitat i més vanitats" és pràcticament impossible de traduir.

La paraula vanitat tradueix l'hebreu "hebel". Aquesta paraula té un significat concret: boira, vapor, fum... És l'alè en una finestra, que s'evaporarà. Alguns traductors no dubten a suggerir "boira de fums" o "fum de fums". Si aquests assaigs donen substància a la realitat, cal reconèixer que això pot semblar difícil d'entendre. Certament, el fum evoca allò que és fràgil, vaporós, efímer, furtiu, però també quimèric, inútil, vanitós. L'alè d'un moment, que només passa i immediatament s'apaga: la vida humana, la realitat del món, tot això és vent! Les coses només passen, en una eterna repetició. Aquesta boira també ens torna a la vida i a la seva finitud. Fins fa poc, per veure la vida, als moribunds se'ls feien bufar sobre un mirall, i quan ja no hi havia baf, es decretava la mort. La paraula també té un significat abstracte: vanitat, insignificança, inutilitat, absurd. I, finalment, no hem de descuidar la

relació amb Abel, la primera víctima d'un assassinat, l'existència del qual va ser tan fugaç, però tanmateix és conegut per tothom! Per tant, veiem aquí la quasi impossibilitat de traduir aquesta paraula tan important en aquest llibre. És la lectura mateixa d'aquest petit llibre que a poc a poc ens anirà revelant el seu significat. Personalment tinc una debilitat per l'absurd, però ja estic dirigint la meua lectura.

Finalment, algunes traduccions més "dinàmiques" intenten anar més enllà. Per tant, si la redundància de les paraules: "vanitat de vanitats, tot és vanitat" és típica de la poesia hebrea, aquest èmfasi es pot traduir amb la fórmula superlativa: vanitat absoluta! Absurd total! Podríem atrevir-nos: engany total!

Les dificultats de la traducció reflecteixen els problemes d'aquest petit escrit. Així, l'ambigüitat inscrita a l'obertura es troba en declaracions paradoxals: "Què en treu l'home de tots els treballs amb què s'afanya sota el sol?" (1,3) "Vaig comprendre que menjar, veure i gaudir de la felicitat del propi treball no és un bé que depengui de l'home mateix, sinó que és un do de Déu" (2,24.)

La noció del reinici etern, aquesta negació del benefici obtingut del treball, recorda Sísif, l'home que empeny una roca fins al cim d'un turó i abans d'arribar-hi la pedra rodola muntanya avall. Aquest mite grec el reprendrà Albert Camus. Camus pretén demostrar que la revolta és l'única manera de viure la vida en un món absurd. Aquesta consideració de l'absurd és la que també sustenta el pensament de l'Eclesiastès, que és ni més ni menys que un home rebel, un home que trenca tots els pensaments del seu món. Es permet observar la realitat del món, no per enfonsar-se, sinó, al contrari, per enfrontar-s'hi, i obrir un pas a l'esperança. Farà una crítica virulenta al pensament del seu temps. És l'escriptor dels límits de l'home i del temps limitat per a l'home, però lluny de caure en la depressió ens convida a assaborir alegries senzilles. Canvia el "per què" de l'absurd i el substitueix pel "què fer" davant de situacions absurdes.

Trobar un llibre així a la Bíblia és alhora sorprenent i estimulant. En negar-se a falsificar la realitat, com sovint fan les religions, ens convida a no fugir mai de la vida. El seu realisme és un esquinçament que dona lloc a una esperança lúcida. Perquè sacsejant tots els codis ens permet ser totalment humans. Acceptar la pròpia humanitat no és el començament de la saviesa?

Florence Blonden – Pastora jubilada de l'Església Protestant Unida a Paris Etoile. Traducció del text publicat a <https://etoile.pro/archives-reflexions/vanite-des-vanites-dit-l-ecclesiaste-vanite-des-vanites-tout-est-vanite-ecclesiaste-1-2>

ANUNCIS I COMUNICACIONS

FAMÍLIA CRISTIANA

El passat 13 de setembre van venir al món els bessons Ernesto i Eduardo, fills de l'Ónice Garcia, nets de l'Abel Garcia i besnets de la M Teresa Alaman. A tots ells moltes felicitats, una gran alegria per la família. Preguem també per aquells que estan delicats de salut i les seves famílies. A ells els nostres pensaments!

CISTELLA SOLIDÀRIA

Seguim recordant als necessitats i a les necessitades que puguin tenir del "Chiringuito". No defallim i no deixem de pregar.

AGENDA

El dissabte 28 d'octubre, a les 18:30h, celebrarem el Culte Unit de la Reforma de l'EEC. Aquest any serà a la Primera Església Protestant a Rubí (carrer Descobridor Colom 6).

CANAL DE YOUTUBE

Podreu seguir el culte en directe a la pàgina de youtube a les 11.00

<https://youtu.be/IJGB9qiv1GM>

També podeu tornar a veure el culte o veure els cultes anteriors a l'adreça a al web de l'església: www.esglesiatallers.org